

شعری در رثای مرزگو

در ضمن کاوشهایی که در اوایل این قرن در تورفان واقع در ترکستان چین دکتر احمد تفضلی انجام گرفت، آثار فراوانی به زبانهای ایرانی میانه مانند فارسی میانه، پرتوی^۱ (= پارتی یا پهلوی اشکانی) و سندی به دست آمد. آثار شعری زبان پرتوی بیش از فارسی میانه است. علت فراوانی آثار شعری این زبان این است که خراسان از دورانهای قدیم تا به امروز همیشه مهد شعر بوده است؛ گاهان زرتشت و یشتها در مشرق ایران سروده شده و پس از اسلام نیز شعر فارسی از خراسان نشأت پیدا کرد. زبان مردم خراسان همیشه زبان شعر بوده است.

وزن اشعار ایرانی میانه چنان که شادروان هنینگ دریافته است، براساس هجاهای تکیه‌دار بوده است^۲. بیشتر اشعار پرتوی مانوی دارای مضامینی لطیف و ترکیبات نو و دلانگیز و مجازهای زیباست. بسیاری از این اشعار ابجدی است، بدین معنی که بیت اول با حرف الف و بیت دوم با حرف ب و به همین ترتیب ابیات دیگر با حروف دیگر ابجد آغاز می‌شود.

شعری که در زیر ترجمه فارسی آن را می‌آوریم، مرثیه‌ای است در مرگ یکی از پیشوایان مانوی به نام «مرزگو»^۳. ابن‌الدیم از کسی به نام زکو یاد می‌کند که همراه مانی به دربار شاپوربار یافته است. همین نویسنده در فهرستی که از رسایل پیروان مانی آورده است، از زکو به عنوان نویسنده «رسالة فی الزمان» یاد می‌کند^۴. محتمل است که این زکو همان مرزگو باشد که این مرثیه درباره او سروده شده است. در این صورت مرزگو در قرن سوم میلادی می‌زیسته و مرثیه او نیز چنانکه از سبک آن برمی‌آید، محتملاً مربوط به قرن سوم یا چهارم است. متن این شعر همراه با ترجمه آلمانی آن در «مجموعه آثار مانوی ایرانی میانه»^۵ چاپ شده است. در ترجمه فارسی نگارنده کوشیده است که تا حد امکان سبک این شعر در ترجمه حفظ شود. در مورد برخی از لغات مشکل متن که در ترجمه آورده‌ام - هنینگ مجهول

۱ - Parthe, Parthian

۲ - نك :

W. B. Henning, A Pahlavi Poem, BSOAS, XIII, pp. 641-645

۳ - «مر» کلمه‌ای است آرامی به معنی «مقدس» و «زکو» نامی است سریانی.

۴ - چاپ فلوگل (۲) ۷۵. (۸) ۵۱.

۵ - F. C. Andreas - W. Henning, Mitteliranische Manichaica

aus Chinesisch - Turkstan, III, SPAW, Berlin, 1934, S. 20.

مانده بود و در طی سالهای اخیر معنی آنها روشن شده است، توضیحاتی در زیر نویس ذکر گردیده است.

ترجمه رثاء:

ای آموزگار بزرگ ، مرزکو ، ۱. ای شبان ، ای چراغی که زود خاموش شدی . چشم ما سیاه شد ، کم سو ۳ و نابینا شد . ای گرد رزمجو که سپاه (خود) را رها کردی . لشکر را ترس فرا گرفت و سپاه آشفته شد . ای درخت بزرگ که شاخه هایت در هم شکست ، مرغانی آشیان شان فرو ریخته بود لرزیدند . ای خورشید بزرگ که از جهان پنهان شدی ، چشمان ما تار شد ، چه روشنی روی در نقاب کشید . ای ساربان که کاروان ۴ را رها کردی در بیابان ، کوهها و دره ها ، ای دل و جان که از ما ناپدید شدی . هنر ، هوش و فر ترا خواهیم . ای دریای زنده که خشک شدی . سرچشمه رودساران نفرین شده است و دیگر به پیش نمی تازند . ای کوه زرگون که میشان در آن می چریدند . شیربرگان بند آمد ، میشان به زاری ناله می کنند . ای پدر توانا که فرزندان بسیاری رنج می کشند فرزندان که بی پدر شده اند . ای خدای رنجبری که تحمل تحقیر کردی ، خانه خدا را از هر جهت آباد نگاه داشتی . ای چشمه بزرگ که سرچشمه ات بسته شد . دهان ما از آبهای خوش محروم شد . ای چراغ درخشان که پرتوت بر ناحیه دیگر (= جهان دیگر) تافت ، ما را تاریکی فرا گرفت .

ای مرزکو ، شبان ، آموزگار فرخ ، اکنون ۵ (؟) به بیهودگی (؟) از تو جدا شده ایم ، نه برچشمان تو دیگر (توانیم) نگاه کرد و نه سخنان شیرین ترا شنید . ای سروشاو یزد ۶ خوشنام ، خدای تابان ، ترا قرینی در میان بغان نیست . - رنج دیده ایم ، ناله سردهیم و به زاری گریه کنیم . عشق ترا همیشه به یاد داریم . در همه جهان تختگاه داشتی . شهرباران و بزرگان ترا گرامی می داشتند . چهره تو زیبا و

۱- در اینجا کلماتی از متن افتاده است .

۲- tagnaband ، به سرعت ، به عجله . این کلمه در زبان ارمنی به صورت tagnap (عجله ، شتاب) به عاریت رفته است . نک : E. Benveniste , Elements parthes en armenien , Revue des études arméniennes, nouvelle série , tom 1, 1964 , p 22 .

۳- tand : ضعیف ، کم سو (در مورد چشم) . نک : M. Boyce , Manichaean Hymn Cycles in parthian , Glossary , p . 196 .

۴- sart (کاروان) لغت هندی است .

۵- معنی «اکنون» احتمالی است .

۶- «سروشاو یزد» نام بزرگترین خدای مانویان است .

دوست داشتنی بود، پاسخ (ات) چرب (= نرم) بود که خشم آن را هرگز تلخ نکردا .
 ای قهرمان بزرگ زورمند که با بردباری تحمل رنج کردی، از همه کس نامورتر بودی.
 پدر راستکار، بی‌اندوه، بخشاینده، بخشنده، راد، دلسوز، مهربان. (ای شادگر رنج‌دیدگان
 که روانهای بیشمار را از تنگی رهاندی و به بهشت ۲ رهنمون شدی. ای کردگار
 دلیر نیرومندی که تختگاه یافتی (در بهشت)، چون همه فرشتگان، بوداها و بنان.
 من، خردترین فرزند تو که بی‌پدر و غریب مانده‌ام از تو، ای پدر، ترا نخست
 نماز برم .

- ۱- در ترجمه آندره آمس - هنینگ «تلخ» صفت «خشم» گرفته شده و جمله
 چنین ترجمه شده است :
 mild (war) Deine Rede , die sich nie bitterem Zorn überließ
 اگر تلخ را صفت viyāvar (پاسخ) بگیریم ، معنی جمله روشن‌تر می‌شود . در این
 صورت dybhr (خشم) فاعل جمله است .
 ۲- padišt به معنی جا و منزل است و مجازاً به «بهشت» اطلاق می‌شود .